



## Hwetšwa o bala le lapa la gago!

Naa go bala ke karolo ya bophelo bja letšatši le letšatši lapeng la gago? Ge e ba go se bjalo, tsela e botse ya go thoma ke ka go tšea karolo lesolong la kgwedding ya May la Hwetšwa-O-Bala, gomme o thuše bana ba gago go rata dipuku le dikanegelo. Dipuku le dikanegelo di ka re thuša go ithuta ka batho ba bangwe, diphoofole le mafelo re dutše re le ka gae!



## Get caught reading with your family!

Is reading part of your family's daily life? If not, a great way to get started is to join the Get-Caught-Reading movement during the month of May and help your children discover the magic of books and stories. Books and stories can help us to learn about other people, animals and places without ever leaving home!

### Dira gore lapa ka moka le ipshine ka go bala!

- ★ Dinyakišišo tše dintši di bontšha gore ge bana ba thabela go bala ka gae, le sekolong ba tlo atlega.
- ★ Ge bana ba gago ba ka tseba gore go bala go monate e bile go a thabiša, ba tlo rata go bala le go feta. Seo se tlo ba thuša gore ba dule ba rata dipuku le go bala.
- ★ Go ipha nako ya go bala mmogo go tliša ditswalano tša lapa. E bile le tlo ba le dilo tše dintši tše le ka boledišanago ka tšona letšatši ka moka.
- ★ Malapa ao a balago dipuku tša go fapafapana a le mmogo le go boledišana ka tšona a ithuta ka ditsela tše di fapafapanego tša go nagana, dišo le mekgwa ya batho ya go se swane. Se se thuša lapa gore le kwešiše batho ba bangwe gakaone le mekgwa ya go se swane ya go dira dilo.
- ★ Go bala go re thuša go hwetša ditloša-bodutu tše difsa, dijo tša mehuthutha tše re ka di apeago le go di ja, mafelo ao re ka a etelago, ditsela tša go rarolla mathata e bile go dira gore re ipshine ka bophelo.

### Get the whole family reading!

- ★ Many research studies show that the more children read at home, the better they do at school.
- ★ If your children learn that reading can be enjoyable and entertaining, they will want to read more and more. This is how they can build a satisfying, lifelong relationship with books and reading.
- ★ Having special time to read together makes the bond between family members stronger. You will also have enjoyable things to talk about throughout the day.
- ★ Families who read and talk about many different kinds of books learn about different ways of thinking, different cultures and different behaviours. This helps the family better understand other people and different ways of doing things.
- ★ Reading helps us to find new hobbies, different kinds of foods to prepare and eat, places to visit, ways to solve problems and can add enjoyment to our lives.

### Dira gore go bala e be karolo ya bophelo bja letšatši le letšatši lapeng la gago

- ★ **Barati ba go bala.** Ge o nyaka gore bana ba gago ba rate go bala, ba balele – o akaretše lapa ka moka! Kgetha nako mo letšatšing yeo lapa la gago le ka balago puku le le mmogo. Ke moka dirang seo letšatši le letšatši!
- ★ **Mehlala.** Ge bana ba gago ba dula ba go bona o bala, ba tla bona gore go bala go bohlokwa. Botša bana ba gago seo o se badilego.
- ★ **Boikhlofelo.** O ka dira gore bana ba gago ba rate go bala ka go ba thekga le go ba hlholeletša gore ba go balele. E no ipshina ka go ba theetša ba go balela, o se ke wa ba phošolla, ntle le ge ba go kgopela thušo.

### Make reading a part of your family's everyday life

- ★ **Willing readers.** If you want your children to read, read to them – and include the whole family! Decide on a time of day that works best for your family to enjoy a book together. Then, do this every day!
- ★ **Role models.** When your children see you reading regularly, they will learn that reading is important. Talk to your children about what you are reading.
- ★ **Confidence.** You can develop your child's confidence by supporting them and encouraging them to read to you. Just enjoy listening to them read, without correcting them, unless they ask you for help.

Ge o ipha nako ya go bala le lapa la gago, seo se ba bontšha gore o a ba rata le gore o na le taba le bona. Napa o thome go tlwaela go bala dipuku le lapa la gago Kgwedding ye ya Hwetšwa-O-Bala!

Spending time reading with your family lets them know that you love and value them. What better time to start a family reading tradition than this Get-Caught-Reading Month!



Drive your  
imagination



MENGWAGA E 10 YA GO  
IPSHINA KA DIKANEGELO



IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO THOMA KA  
KANEGELO.



# Re bile le Mokete wa Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša wa 2022!

Ngwaga le ngwaga go thoma ka 2013, ge re be re e ba le lesolo la mathomo la Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša, Na'ibali e be e dutše e eteletše pele diphetogo tša go ithuta go bala le go ngwala Afrika Borwa ka go hlohleletša batho ba bagolo gore ba bale le bana ba bona ba šomiša mananeo a yona a Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša.

## Go thuša malapa

Pakane ya rena ka mehla e be e le gore ngwaga le ngwaga re be le bana ba bantši Letšatšing la Lefase la go Bala ka go Hlaboša. Ka 2022, re ile ra fetša mawa. Go e na le go nyaka go ba le bana ba bantšintši, re nyaka malapa. Nyakišišo e bontšha gore malapa ao a tšego karolo mananeong a Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša a tlwaela go bala le go ipshina ka dikanegelo, le gore seo se ka thuša go fokotša bodiidi ge malapa a ka ithuta go bala le go ngwala.

Pakane ya rena ke gore re be le malapa a milione ao a tlogo go ikana go dula a balela bana ba ona dipuku mengwageng e meraro e tlogo.

“ Le ge dikolo di kgatha tema ya bohlokwa go ruteng bana mekgwa ya go bala, malapa le ona a kgatha tema ya bohlokwa go thušeng bana go rata dikanegelo le dipuku. ”

## Go ithuta go bala le go ngwala go thoma ka gae – ka leleme la ka gae

Ngwageng wo, re kgopetše Mabel Mnensa go ngwala kanegelo e mpsha ya *Moletlo wa phakeng*, yeo e nago le baanegwa ba Na'ibali.

Ka ge go le bohlokwa gore motho a bale ka segagabo, kanegelo yeo e hwetšagala ka **maleme a semmušo a 11 a Afrika Borwa** le ka **Polelo ya Dialela ya Afrika Borwa** gotee le ka **Mongwalo wa Difofu**. Re leboga tirišano le ba SLED (Sign Language Education and Development) le ba Blind SA.

Na'ibali e katanela go abela bana ba bantši ka mo go kgonegago ba Afrika Borwa le ba dinageng tše dingwe dipuku tša yona ka segagabo bona. E le karolo ya go bontšha gore re le Maafrika re selo setee, re bile re fetoletše kanegelo ya Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša ka **Seswahili, Seshona, Sefora, Sechewa, Sepotokisi le Selingala** gomme re laleditše dinaga tše dingwe tša Afrika gore di be le rena moketeng wo.

Ka go bontšha bohlokwa bja go balela bana dikanegelo ka segagabo bona letšatši le letšatši, re holofela go hlohleletša Maafrika Borwa ka moka go thuša bana go ithuta go bala le go ngwala, e ka ba ka gae, sekolong goba mo motseng.



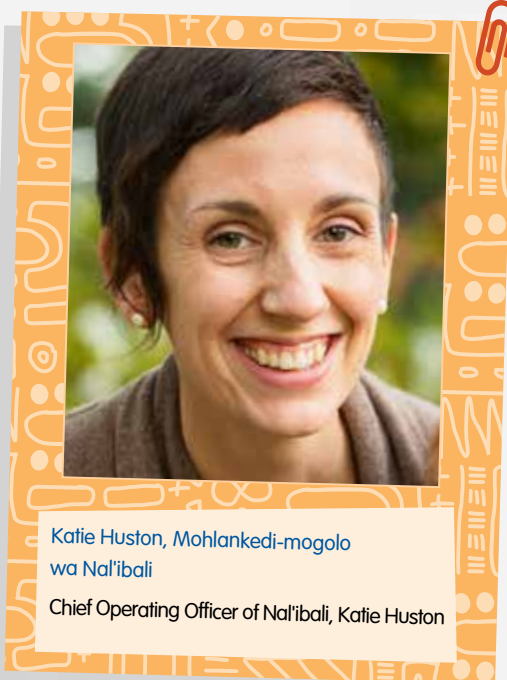
# We had a party for WRAD 2022!

Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Na'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.

## A focus on families

Our goal was always to reach more and more children on World Read-Aloud Day each year. In 2022, we changed our focus from reaching the highest number of children to reaching out to families. Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that it can help to break the cycle of poverty when family members can read and write.

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.



Katie Huston, Mohlankedi-mogolo wa Na'ibali  
Chief Operating Officer of Na'ibali, Katie Huston

“ Whereas schools play a key role in teaching children the mechanics of reading, families play an equally key role in helping children to fall in love with stories and books. ”

## Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Na'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the **11 official South African languages** as well as in **South African Sign Language** and **Braille**, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Na'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into **Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese and Lingala** and invited neighbouring African countries to join the celebration.



Mongwadi wa Moafrika Borwa wa dipuku tša bana, Mabel Mnensa  
South African children's author, Mabel Mnensa



By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



Drive your  
imagination



## Ditaba tša 2022 tša Mabapi le Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša



(go tloga ka go le letshadi) Mohlankedi-mogolo wa Nal'ibali Katie Huston, Wantu Madonsela, hlogo ya sekolo M Mdekazi le Mopr. Thuli Madonsela Sekolong sa Phoraemari sa Kayamandi kua Stellenbosch  
(from left) Nal'ibali's Chief Operating Officer Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch

## World Read-Aloud Day 2022 reflections



Dipopaye tša Nal'ibali di tlaleleditse lethabong la mokete wa WRAD  
The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



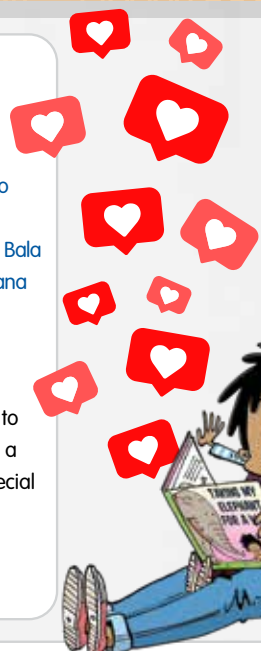
Mafelo a 20 a Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development a ketekile Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša  
Twenty of Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day



Ekukhanyeni Project  
@Ekukhanyeni

Bana ba 551 go tšwa Mafelong a rena a 20 a ECD, ba kopanetše le badirišani ba rena ba go thuša batho go ithuta go bala le go ngwala, @nalibaliSA, go keteka Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša. Go be go thabiša kudu gore bana ba rena le barutiši ba abelane le lefase nako e kgethegilego ya kanegelo.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Zamambo MaGcwabe Shandu

Ge re be re bala kanegelo ya go tšwa go Nal'ibali. Ke ipshinne ka go balela bana ba ka, le bona ba ipshinne ka kanegelo.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.



Mbali Shabangu  
@MbaliSh75980491

Sekolo sa Phoraemari sa Glenridge, moketeng wa WRAD, barutwana ba ipshinne ka "Moletlo wa phakeng" ka maleme a 5 ao a rutwago sekolong se. #AllLanguagesAreEqual!

Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school. #AllLanguagesAreEqual!



Prof Thuli Madonsela #SocialJustice  
@ThuliMadonsela3

Lehono ke @nalibaliSA#ReadAloudDay. O sa dutše o ka nea ngwana puku. Kgetha puku ka šedi go netefatša gore o thuša ngwana go ba le #boikholofelo, go ikemela, #sebeti, #lešoko, tirišano le dika tše dingwe tše dikgolo tša #ubuntu

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's #selfesteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character.



Ngwaga le ngwaga ka Letšatši la Lefase la go Bala ka go Hlaboša, Nal'ibali e gopotša badudi bohle ba Afrika Borwa le dinageng tše dingwe ka mehola ya go balela bana ka go hlaboša. Le re thušitše gore ngwaga le ngwaga re thuše bana ba bantši gore ba rate dikanegelo le go bala.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



Drive your imagination



## E ba le boitlhamelo!

Ngwaga le ngwaga ka Sontaga sa bobedi ka May, re keteka bohlokwa bja bomma maphelong a rena. A re direle basadi ba go re hlokomela karata ya go ikgetha, go ba bontšha gore re ba rata kudu. A re thome:

## Get creative!

Each year, on the second Sunday in May, we celebrate how important mother figures are in our lives. Join us in making a special card for the women caregivers in our lives, to show how much we love and appreciate them. Here's how:



### Dira karata ya Letšatši la Bomma Make a Mother's Day card

**Dilo tše di nyakegago:** pampiri ya go hlweka, mašelana le pampiri ya mmala goba ya go ba le mekgabišo, khatebhoto, sekero, dikherayone le sekgomaretši.

**You will need:** a clean sheet of paper, scraps of fabric and coloured or printed paper, cardboard, scissors, coloured kokis and glue.



**Mogato 1** Terowa matšoba a dibopego tša go se swane pampiring goba mašelaneeng. Ripa matšoba ao.

**Step 1** Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.



**Mogato 2** Ripa diripana tša dikhatebhoto, o di kgomaretše ka morago ga matšoba.

**Step 2** Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.



**Mogato 3** Mena pampiri ya go hlweka ka bogare gore o dire karata ya Letšatši la Bomma. Tlotša sekgomaretši ka morago ga khatebhoto ya letšoba le lengwe le le lengwe gomme o kgomaretše matšoba ao ka mathomong a karata ya gago.

**Step 3** Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother's Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.



**Mogato 4** Diriša dikherayone go terowa kotana go tšwa letšobeng le lengwe le le lengwe go fihla botlaseng bja pampiri. Ngwalela mmago yo a rategago molaetša ka gare ga karata, goba kgopela motho yo mongwe gore a ngwale mantšu a gago.

**Step 4** Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



### Godiša bokgobapuku bja gago. Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše **PEDI**

- Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
- Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
- Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela diitaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
  - Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
  - Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
  - Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



### Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - Fold it in half again along the green dotted line.
  - Cut along the red dotted lines.

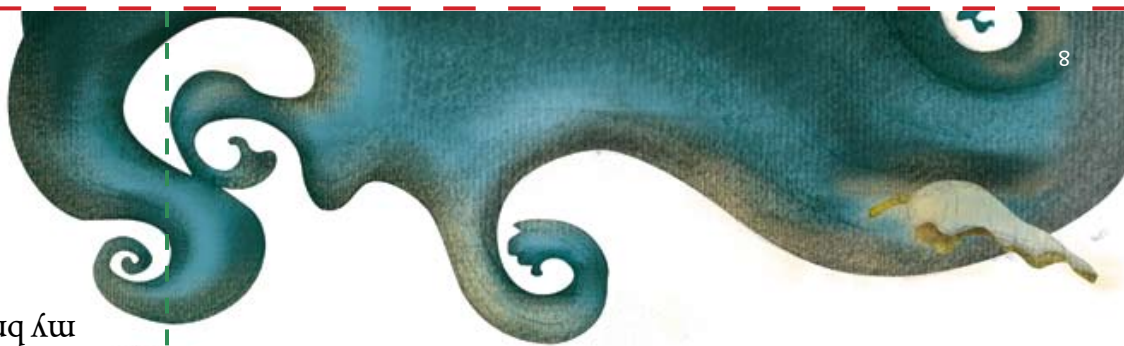


Drive your  
imagination





Ke ile ka tsoma ngwanešo wa mahlo  
a matala. Pelo ya ka e be e tletše.  
Eupša diatla tša ka di be di se  
na selo.  
Ke be ke na le pheta ya go ba  
le leswikana le letalalerata  
molaleng wa ka, leo  
ke bego ke le flwe ke  
tate. Ke ile ka e apeša  
ngwanešo yoo gomme  
ka mo laela.  
I looked for my brother  
with the green eyes. My  
heart was full. But my  
hands were empty.  
I had a string around my neck with a bright blue  
stone that my father had given me. I put it around  
my brother's neck and I said goodbye.



Ka letšatši le lengwe ka masa, bommago rena ba ile  
ba re tsoša. Re ile ra kwa dikōša le mašata. E be e le  
sempahete ke go fete. Bommago rena ba ile ba re re  
tsoge re ba šale morago.  
One day at dawn, our mothers came to wake us.  
We heard singing and shouting. Our world turned  
upside down. Our mothers told us to get up and  
follow them.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



Go hwetša tshedimošo ka botlalo o ka emeilela  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) goba wa leletša (011) 771 2540.  
For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or  
phone (011) 771 2540.

### Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Terowa seswantšho sa ntlo ya geno goba selo seo se go gopotšago gae.
- ★ Ngwala dilo tše 5 tše bohlokwahlokwa tše o tlogo go sepela le tšona ge o ka swanelwa ke go tloga gae ka ponyo ya leihlo.
- ★ Dira pheta yeo motho yo a itšego a ka go gopolago ka yona. Šomiša dilwana tše o nago le tšona kgauswi: thapo, wulu, diphefa le mabenyabje goba dibapadišwa.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go  
utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika  
Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela  
[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark and embed a culture of  
reading across South Africa. For more information,  
visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Bašele nageng ya kgolekgole



## Strangers in a faraway land

Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

**Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona:** Mabaka a mangwe a gore batho ba tloge  
magaeng a bona ba yo dula dinageng tša kgole ke afe? Wena o ka ikwa bjang ka go  
tloga gae o yo dula nageng ya kgole? Ke'ng se se ka dirago gore o ikwe kaone ge o  
ka dula nageng ya kgole?

**Ideas to talk about:** What are some reasons why people leave their homes to live in  
a land far away? How would you feel about having to leave home to go and live in a  
faraway land? What would make you feel better about living in a land far away?





We travelled from the faraway land that had become our home, to our home that had become a faraway land. The strangers had been chased away. The land of my birth was ours again.

Re ile ra tloga nagenng yeo ya kgole moo e bego e  
šetše e le gae ga mahlaaku, ra ya legaeeng la rena leo  
le bego le fetogile naga ya kgole. Batho bašele bale  
ba ba ba raklwe. Naga yeo ke belegetšwego go  
yona e be e boetše e le ya rena gape.

Ke ile ka hwetša mošemane a dutše setupung  
sa ntlo ya ka. O be a na le mahlo a matala.

Morwa wa ka o ile a re go nna, “Mo tlogele,”  
gomme a mo tlišetša dijo.

Ke ile ka re go yena, “O ka no robala mo, eupša  
gosasa mesong o sepele.”

Mesong ke ge mošemane yoo a sepetše.  
Moo setupung, go be go na le feela leswikana  
le letalalerata.

I found a boy sitting on my step. He had  
green eyes.

“Let him stay,” said my son and brought the  
boy some food.

“You may sleep here,” I said, “but in the  
morning you must go.”

In the morning the boy was gone. On the step,  
there was only a bright blue stone.



Our mothers and fathers worked beside the  
mothers and fathers of the faraway land. Our  
mothers and fathers worked with a faraway  
look in their eyes. Their hands worked  
the earth in front of them, but their hearts  
yearned for the earth they had left behind.

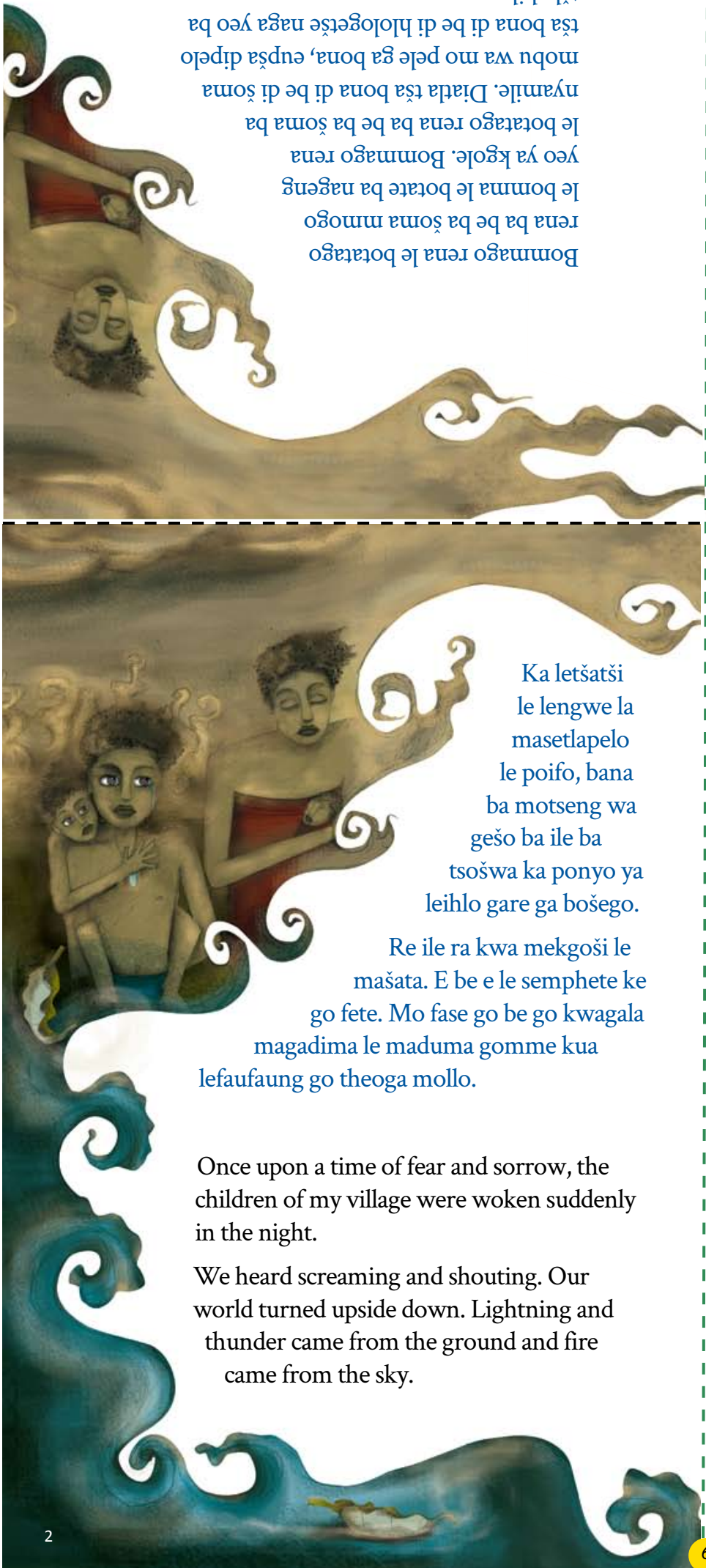
Bommago rena le botatago  
rena ba be ba šoma mmogo  
le bomma le botate ba nagenng  
yeo ya kgole. Bommago rena  
le botatago rena ba be ba šoma ba  
nyamile. Diatla tša bona di be di šoma  
mobu wa mo pele ga bona, eupša dipelo  
tša bona di be di hlologetše naga yeo ba  
tšhabilego go yona.

Ka letšatši  
le lengwe la  
masetlapelo  
le poifo, bana  
ba motseng wa  
gešo ba ile ba  
tsošwa ka ponyo ya  
leihlo gare ga bošego.

Re ile ra kwa mekgoši le  
mašata. E be e le semphete ke  
go fete. Mo fase go be go kwagala  
magadima le maduma gomme kua  
lefaufaung go theoga mollo.

Once upon a time of fear and sorrow, the  
children of my village were woken suddenly  
in the night.

We heard screaming and shouting. Our  
world turned upside down. Lightning and  
thunder came from the ground and fire  
came from the sky.







Mum and Dad come back with Granny.



Mma le Tate ba boa le Koko.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Terowa ntlo goba moago wa go tšhoša wo o ka o naganago. Ntlo yeo e agilwe kae? E agilwe ka'ng?
- ★ Ngwala maina a dipapadi tšeo wena le bagwera ba gago ba makgonthe le ratago go di raloka.
- ★ Aga ntlo e nyenyane. Leka go e tsenya dilo tše dintši ka mokgwa wo o ka kgonago, dilo tša go swana le mafasetere le mejako. Šomiša mapokisi a khatebhoto le sekero go dira mafasetere le mejako. Kgabiša ntlo ya gago ka dikotana, maswika, leraga le diriparipa tša polasetiki.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Etla o dule le nna



## Come stay with me

Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

**Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona:** O nagana gore ntlo e swanetše go ba le eng, gona wena o ka rata gore e be le eng? Ge mogwera wa gago a ka go mema gore o dule ga gabo, naa o swanetše go fetoga gomme a dire dilo ka tsela yeo wena o nyakago, goba naa ke wena o swanetšego go fetoga gomme o dire dilo ka tsela yeo a di dirago ka yona?

**Ideas to talk about:** What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?





“Le ikwa bjang Koko,” gwa botšiša Tendai.



Granny gives Tendai her favourite flute.  
Tendai plays the flute and everybody dances.



Ba robala bošego ka moka.  
They sleep all night.



Tendai wa Khudu o dula ka meetseng.  
Tendai Turtle lives in the water.

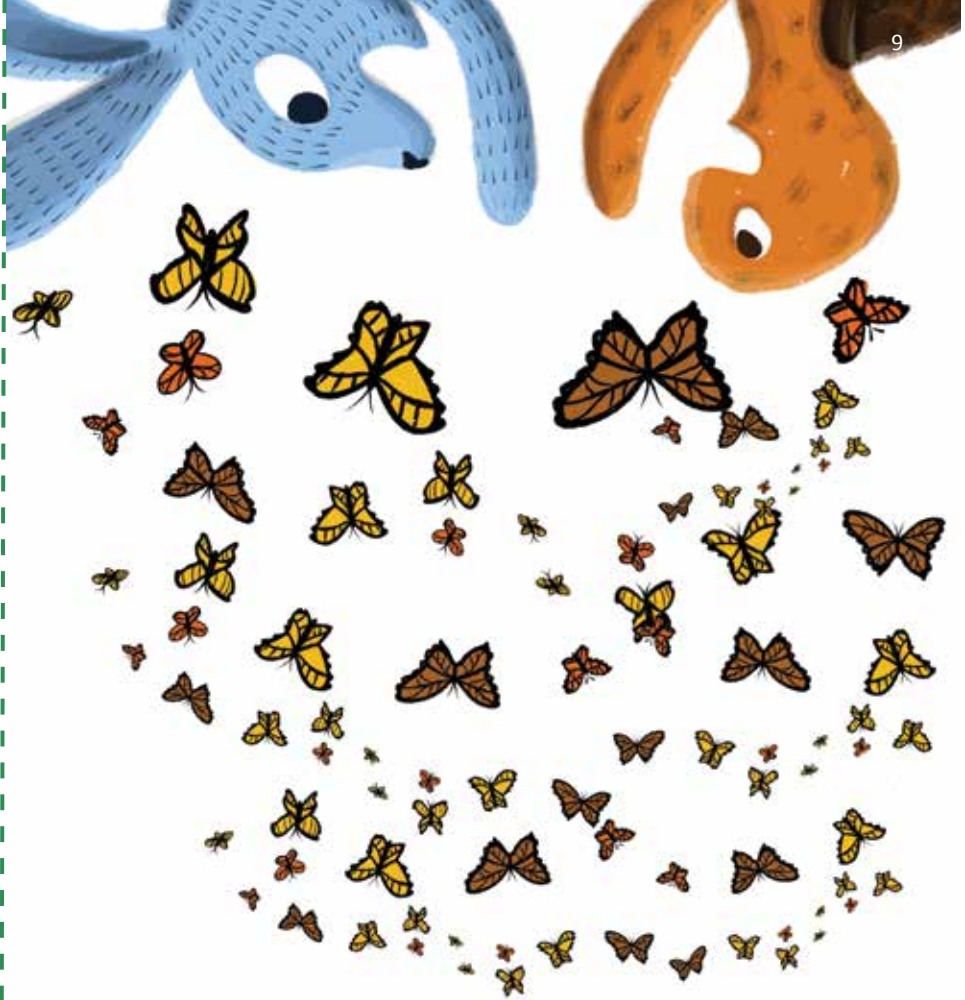




Koko o nea Tendai nakana ya gagwe  
ya mmamoratwa.  
Tendai o letša nakana yeo gomme  
bohle ba a bina.



“How are you, Granny?” asks Tendai.



Ba raloka letšatši ka moka.  
They play all day.



Mogwera wa makgonthe wa Tendai ke  
Busi wa Mmutla. Yena o dula mohlareng.

Tendai’s best friend is Bunny Busi.  
She lives in a tree.





“Ela o dule le nna,” gwa realo Busi a goeletša.  
Tendai o dula le Busi wa Mmutla mohlareng.  
“Come stay with me,” calls Busi.  
Tendai stays with Bunny Busi in the tree.

Koko wa Khudu o gobetše legapi.  
“Re swanetše go yo thuša Koko,” gwa  
realo Mma.



Granny Turtle has hurt her shell.  
“We have to go to help Granny,” says Mum.



“Ga bjale ke kaone,” gwa realo  
Koko a myemvela.  
“I am better now,” says Granny with  
a smile.

“Re alafile legapi la gagwe,” gwa  
realo Mma.

“We fixed her shell,” answers Mum.

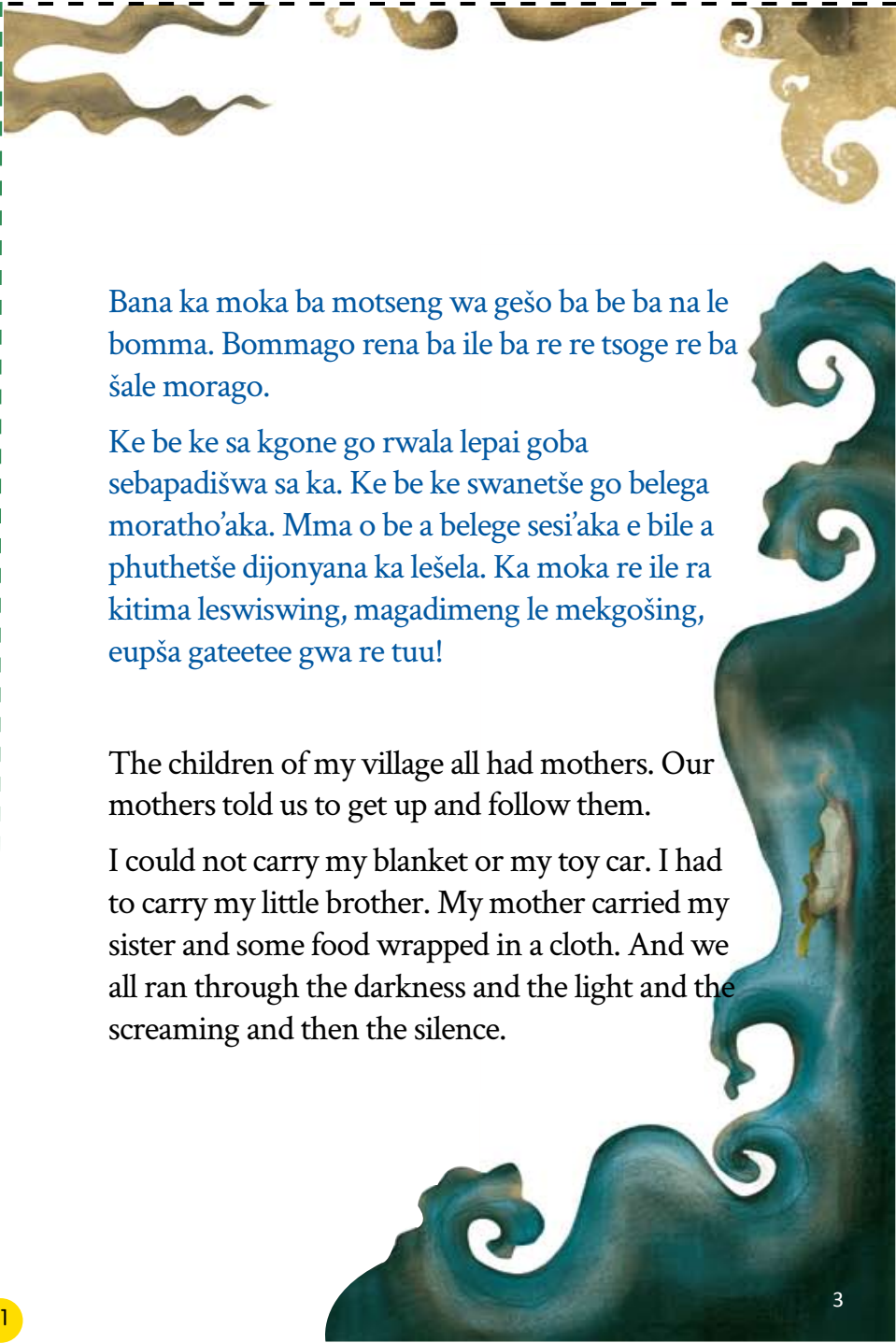






Mosēmane wa mahlo a matala o ile a sepele le nna. O ile a nkadima dipuku tša gagwe. O ile a nkadima lepai la gagwe. O ile a nkamogela ka gabo. Ge batho ba be ba mmošiša gore, “Motšwantle yoo ke mang?” o be a ba botša gore ke nna ngwanabo.

A boy with green eyes walked with me. He shared his books. He shared his blanket. He shared his family with me. He called me his brother when people asked him, “Who is this stranger?”



Bana ka moka ba motseng wa gešo ba be ba na le bomma. Bommago rena ba ile ba re re tsoge re ba šale morago.

Ke be ke sa kgone go rwala lepai goba sebakadišwa sa ka. Ke be ke swanetše go belega moratho’aka. Mma o be a belege sesi’aka e bile a phuthetše dijonyana ka lešela. Ka moka re ile ra kitima leswiswing, magadimeng le mekgošing, eupša gateetee gwa re tuu!

The children of my village all had mothers. Our mothers told us to get up and follow them.

I could not carry my blanket or my toy car. I had to carry my little brother. My mother carried my sister and some food wrapped in a cloth. And we all ran through the darkness and the light and the screaming and then the silence.



Go ile gwa feta dikgwedikgwe, gwa feta le matšatši a mantšintši.

Ke moka bošegong bjo bongwe, ke ile ka tsoša bana ba ka ka ponoyo ya leihlo.

The moon moved many times around the earth. The earth moved many times around the sun. Then one night I woke my children suddenly.



Eupša poifo ya rena e be e le e kgolo e bile e dirile gore re lebale mo le rena re tšwago gona. Mathomong, batho bašele ba bangwe ba go tšwa kgole ba ile ba re lobiša magae. Re be re sa nyake seo se re diragalela gape.

Re ile ra botša bašele bao gore ba re tšwele motse. Ba bangwe ba ile ba tšhaba, ba bangwe ba kgopša gomme ba wa. Ba bangwe ba ile ba dula, gomme ba bangwe ba iphihla.

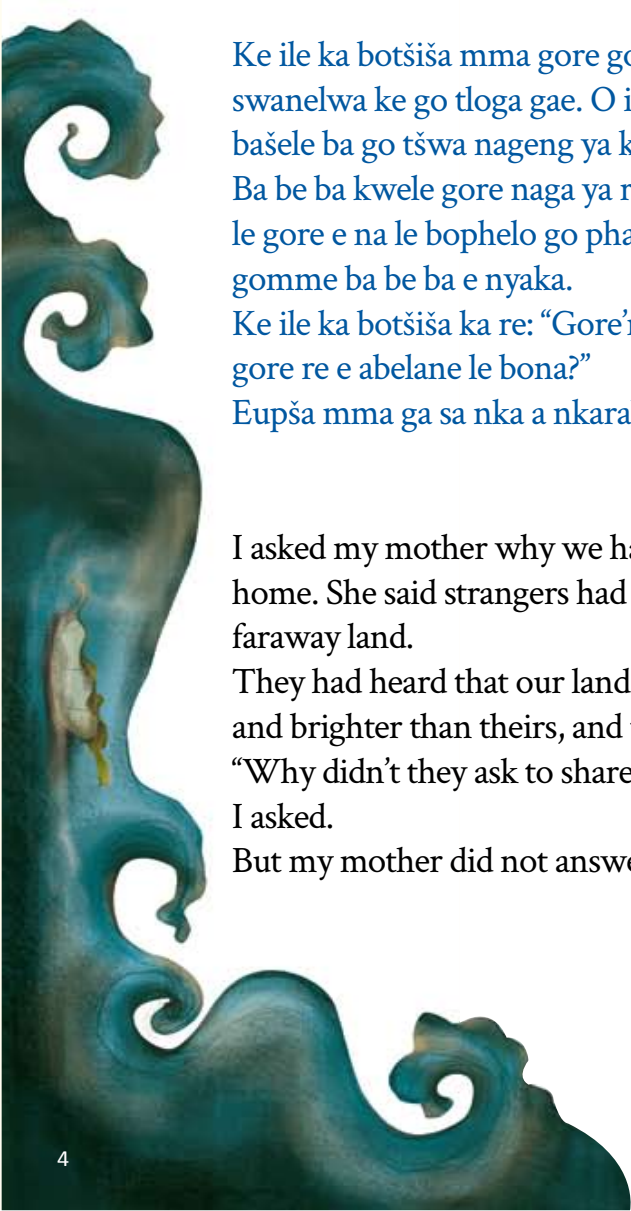
But our fear was deeper and lasted longer than our memories. We had lost our homes before to people from a faraway land. We were not ready to lose it again.

We told the strangers to go away. Some ran, some stumbled and fell. Some stayed, some hid.



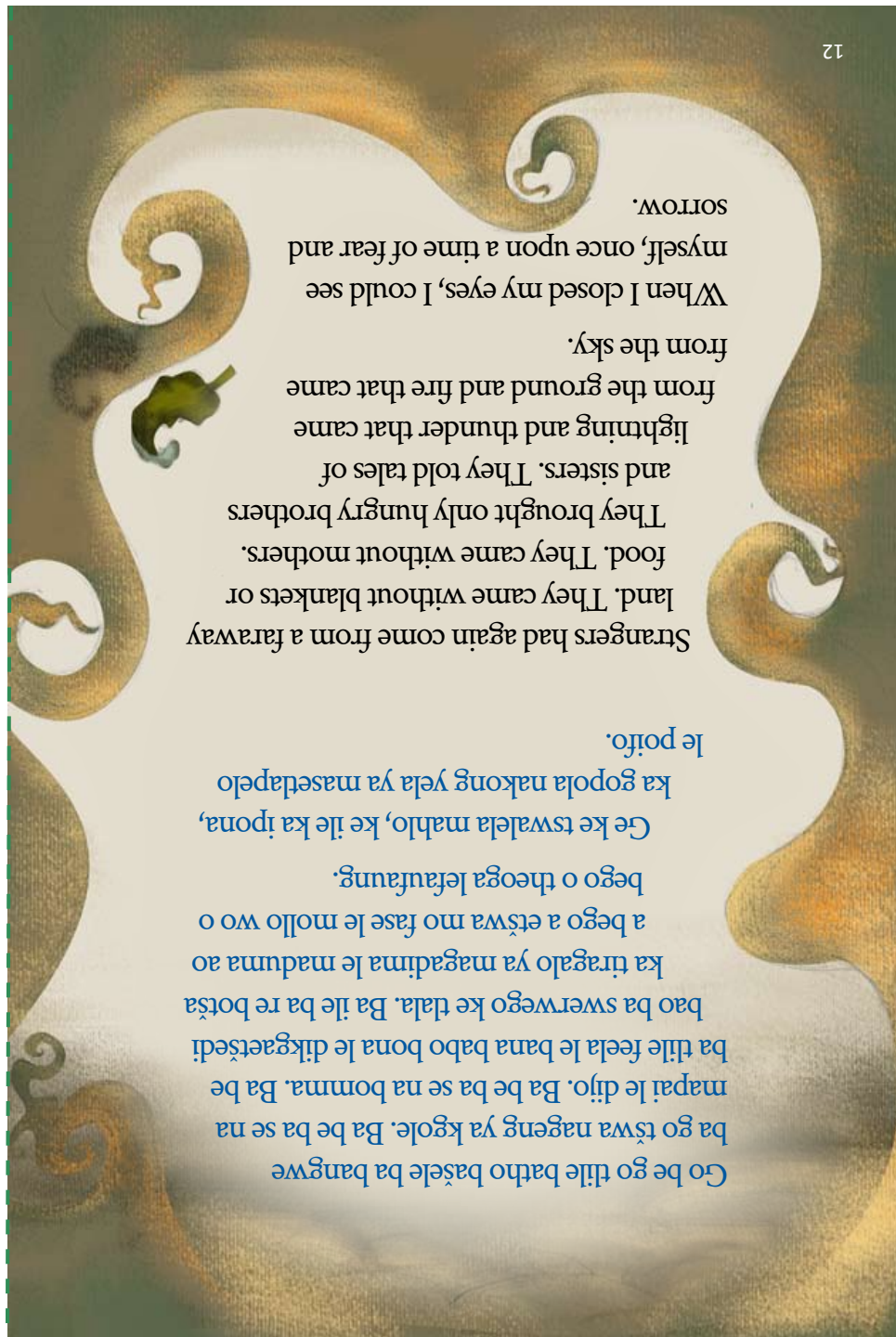


Re ile ra tshela noka ya go tsema nageneng ya kgole.  
Bjang bja moo e be e le bjo botala gomme matlakala  
a mabele ao a budulego a be a dira lešatana la go re  
amogela.  
Batho bašele ba ile ba re gahlanetša. Ba ile ba re  
amogela motseeng wa bona.  
Ba ile ba re nea dijo. Ba ile ba re nea marobalo. Re ile  
ra raloka le bana ba bona le go ya le bona sekolong.  
We crossed a river to a faraway land. The grass was  
green and the leaves of the ripe maize whispered  
our arrival.  
Strangers came to meet us. They led us to their  
village.  
We ate their food. We slept in their houses. We  
played with their children and we walked with  
them to school.

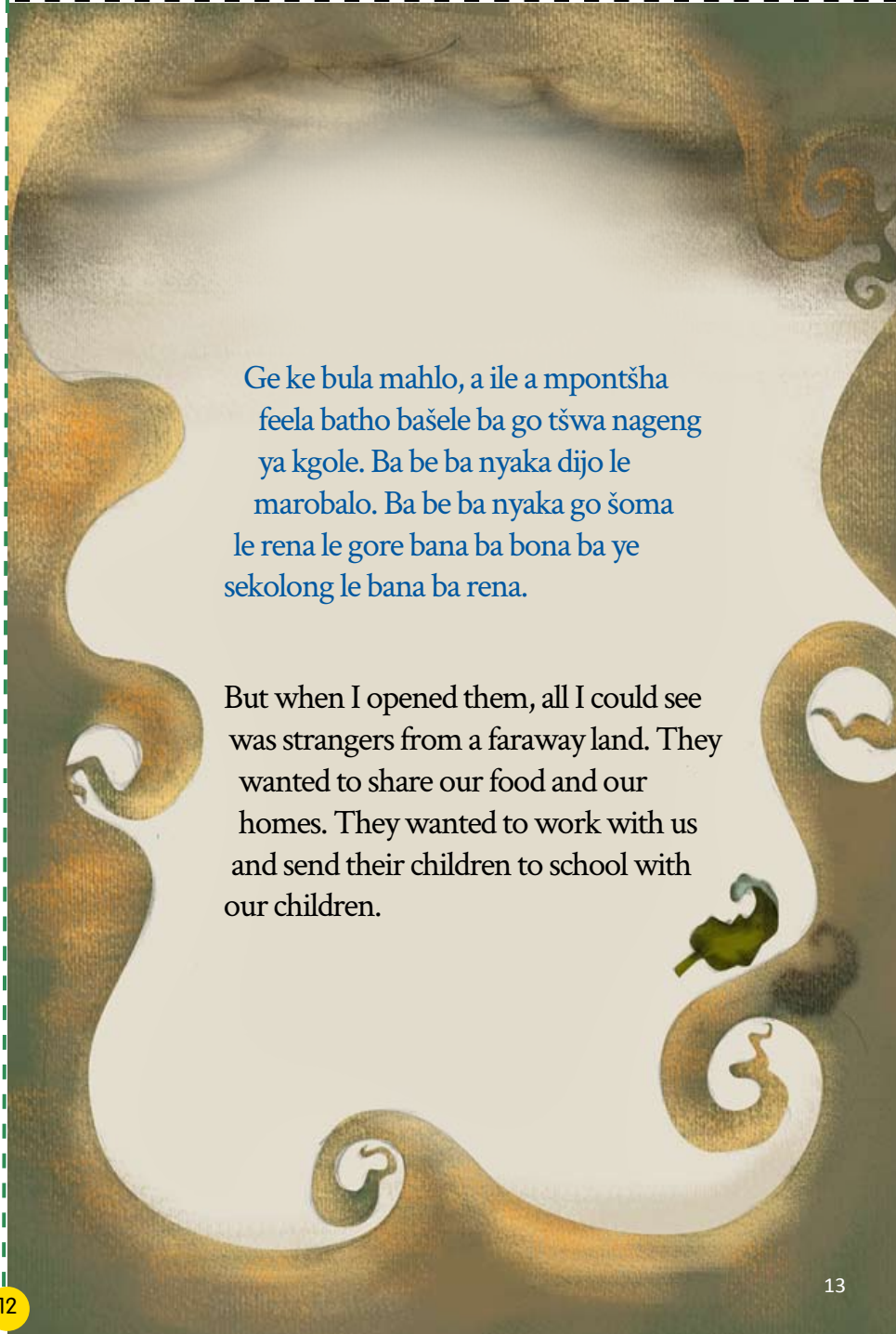


Ke ile ka botšiša mma gore go reng re ile ra  
swanelwa ke go tloga gae. O ile a re batho  
bašele ba go tšwa nageneng ya kgole ba tlile.  
Ba be ba kwele gore naga ya rena ke e tala  
le gore e na le bophelo go phala ya bona,  
gomme ba be ba e nyaka.  
Ke ile ka botšiša ka re: “Gore’ng ba sa kgopela  
gore re e abelane le bona?”  
Eupša mma ga sa nka a nkaraba.

I asked my mother why we had to leave our  
home. She said strangers had come from a  
faraway land.  
They had heard that our land was greener  
and brighter than theirs, and they wanted it.  
“Why didn’t they ask to share it with us?”  
I asked.  
But my mother did not answer.



Go be go tšile batho bašele ba bangwe  
ba go tšwa nageneng ya kgole. Ba be ba se na  
mapai le dijo. Ba be ba se na bomma. Ba be  
ba tšile feela le bana babo bona le dikgaetšedi  
bao ba swerwego ke tšala. Ba ile ba re botša  
ka tiragalo ya magadima le maduma ao  
a bego a etšwa mo fase le mollo wo o  
bego o theoga lefaung.  
Ge ke tswalela mahlo, ke ile ka ipona,  
ka gopola nakong yela ya masetapelo  
le pofo.  
Strangers had again come from a faraway  
land. They came without blankets or  
food. They came without hungry brothers  
and sisters. They told tales of  
lightning and thunder that came  
from the ground and fire that came  
from the sky.  
When I closed my eyes, I could see  
myself, once upon a time of fear and  
sorrow.



Ge ke bula mahlo, a ile a mpontšha  
feela batho bašele ba go tšwa nageneng  
ya kgole. Ba be ba nyaka dijo le  
marobalo. Ba be ba nyaka go šoma  
le rena le gore bana ba bona ba ye  
sekolong le bana ba rena.

But when I opened them, all I could see  
was strangers from a faraway land. They  
wanted to share our food and our  
homes. They wanted to work with us  
and send their children to school with  
our children.



# Keteka Afrika!

Di 25 tša May ke Letšatši la Afrika!



# Celebrate Africa!

**25 May is Africa Day!**

Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

*Nalibali*





# Morongwa o swana le eng?

Ka Njabulo Mokoena ■ Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne



Ka letšatši le lengwe sekolong, Morutiši Jane o ile a ba botša ka barongwa. Sharon o be a thabile kudu ka seo a ithutilego sona moo gateetee ka morago ga sekolo a ilego a botša mmagwe ka dilo ka moka tše dibotse tšeo barongwa ba di dirago.

"Mma, morongwa o swana le eng?" e le Sharon a botšiša mmagwe a dutše a eja dijo tša ka morago ga sekolo.



"Ga ke tsebe ngwana'ka. Morutiši Jane yena o itše morongwa o swana le eng?" gwa botšiša mmagwe.

"Morutiši o itše re tla tseba morongwa ge re ka mmona," gwa realo Sharon a hemela fase. Sharon o be a duma ge nkabe Morutiši Jane a ba boditše tlwaa gore morongwa o swana le eng. Seo se be se tla mo thuša go tseba gore o nyakana le sebopiwa sa mohuta mang!

"Na ga o kgolwe Morutiši Jane?" gwa botšiša Mmagwe.

"Ga ke tsebe. Ke no ba ke ipotšiša gore ke tlo tseba morongwa bjang mola ke sa tsebe le gore ke sebopiwa sa mohuta mang," gwa realo Sharon. Ke moka a fetša dijo tša gagwe gomme a bea sekotelo sa gagwe le komiki sinking ya ka khitšing.

"Ke kgopela o tlo nthuša go hlwekiša tafola," gwa realo Mmagwe. "Lahlala matlakala ao a morogo ka motomong wa morole, o bee le borotho bjoo."

"Go lokile, Mma," gwa realo Sharon gomme gateetee a dira seo mmagwe a mmoditšego sona.

Ge tatagwe a boa mošomong bošegong bjoo, Sharon o ile a mo kitimela gomme a mo dumediša. O ile a rwalela tatagwe mokotla wa mošomo. Tatagwe o ile a mo gokarela gomme a myemyela le yena.

"Tate, ke na le potšišo," gwa realo Sharon le pele tatagwe a ka dula fase.

"Tlaa natšo ngwana'ka, potšišo efe?" e le tatagwe a botšiša a myemyela kudu.

"Tate, morongwa o swana le eng?"

"Eh, barongwa ba lokile, ba botho e bile ba na le lerato," gwa realo tatagwe.

"Ke a tseba. Morutiši Jane le yena o boletše bjalo. Se ke nyakago go se tseba ke gore barongwa ba swana le eng," gwa realo Sharon.

Tatagwe a mo lebelela gomme a ja marapo a hlogo ka nakwana. Ke moka a re, "Mafelobekeng ke tla go tšea ka yo go bonitšha morongwa."

Sharon o ile a thaba kudu. "Naa o tseba mo ba lego?" a botšiša tatagwe ka makalo. A goeletša a re, "Mma! Tate o re o tseba mo barongwa ba lego!"

"Ke taba tše dibotse, Sharon. Ke thabišwa ke gore mafelong o tla hwetša karabo ya potšišo ya gago," gwa realo Mmagwe. A lebelela tatago Sharon ka sefahlego sa go myemyela kudukudu.

Mesong e latelago ka thekising ya go ya sekolong, Sharon o ile a botša bagwera ba gagwe ka moka gore o yo bona morongwa mafelobekeng. Bagwera ba gagwe ba ile ba myemyela ka botho ka gore ba rata Sharon, eupša ba be ba sa kgolwe se a bego a se bolela.

Ke moka o ile a botša morutiši wa gagwe ka leeto la gagwe la mafelobeke. Morutiši Jane o ile a mmošša gore ge a boa ka Mošupologo, a tle a botše klase ka moka gore o sepetše bjang.

Mesong ya Mokibelo, Sharon o ile a tsoga kapela gomme a dira mešongwana ya ka gae. Ke moka a hlapa, a apara gabotse le go ja dijo tša mesong. Go be go šetše feela gore yena le tatagwe ba wele tsela. E se kgale, ke ge Sharon a nametše koloi ya gabo ka morago gomme ba wela tsela.

"Tate, naa ke kgole?" gwa botšiša Sharon ka lethabo.

"Re a fihla e se kgale," tatagwe a realo a myemyela. Ba ile ba otlela sebakanyana gomme ba fihla legaeng la go hlokomela batšofadi.

"Re fihlile," gwa realo tatagwe a ipofolla lepanta la ka koloing.

"Lefelong la go hlokomela batšofadi?" e le Sharon a gakanegile. Barongwa ba be ba dira'ng lefelong la go hlokomela batšofadi?

"Masa a sele," gwa realo lesogana le ba lebile. "O swanetše go ba o le Sharon. Ke go ngwaletše dilo tše o ka re thušago ka tšona lehono lefelong le." Lesogana leo la myemyela le Sharon gomme la nea tatagwe pampiri.

Tatago Sharon o bala dilo tšeo. Sa pele, Sharon o ile a thuša Tatagwe go swiela jarata. Ke moka ba phumola ditulo tšeo batšofadi ba dulago go tšona ge ba orela letšatši. Sharon o ile a dira mošomo wa gagwe kapela e le gore tatagwe a yo mmonitšha morongwa.

"Ga bjale re yo hlwekiša phapoši ya go jela," gwa realo Tatagwe. Ba ile ba swiela phapoši yeo le go e pholiša go fihlela dilo ka moka di hlwekile wa go hlweka e bile di phadima!

Mafelelong gwa fihla nako ya matena. Sharon le tatagwe ba ile ba hlapa diatla le mahlo gomme ba ya phapošing ya go jela. Ge ba le moo, Sharon o ile a thuša go solela batšofadi gomme a thabela go dula le bona ka ge ba be ba mmošša dinonwane. Ba ile ba ba ba raloka le dipapadi. Ke moka koko yo mongwe o ile a re go Sharon, "O a tseba wena o morongwa," gomme a mo gokarela.

"Ke wena mang, wena morongwa yo botsana?" gwa botšiša koko.

"Ke nna Sharon," gwa realo Sharon a myemyela e bile a akgofela go tatagwe.

"Tate, bokoko ba ba mpišha morongwa. Ba nkgopoditše gore etse lehono o itše o tlo mmonitšha morongwa," gwa realo Sharon.

Tatagwe a myemyela gomme a mo šupetša seiponeng sa kgauswi le bona. "Sharon, morongwa o swana le motho yo o mmonago moo."

Sharon o ile a itebelela moo seiponeng ka nakwana gomme a myemyela. O be a fela pelo ya go boela sekolong ka Mošupologo gore a yo hlalosešha bagwera ba gagwe le morutiši gore o ipshinne ka go dira mošomo o mobotse wa go ba barongwa.



## Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ O nagana gore barongwa ba swana le eng? Terowa seswantšho sa morongwa. Ripa lešelana o dire diaparo, o tšee le wulu goba dithatswana o dire moriri ka tšona.
- ★ Ngwala sereto sa go re botša seo wena o se naganago ka barongwa.

- ★ Direla moratiwa wa gago mogopo wa go ngwalwa gore, "Ke nna morongwa wa gago." Kgopela motho yoo gore a tsenye melaetšana ka mogopong woo, ya go swana le gore *Ntirele tee* – e lego dilo tše a ka ratago o mo direla tšona. Nako le nako, nišha melaetšana o tee gomme o direle moratiwa wa gago selo se sebotse seo a se kgopetšego.



Drive your  
imagination





# What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Story  
corner



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack. "I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like

Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

## Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.





# Boipshino bja Na'ibali

## Na'ibali fun



1.

Naa o ka kgona go gopola maina a dinaga ka moka tša Afrika? A ngwale mmepeng wa ka mo tlase wo o se nago selo.

Ngwala maina a mantši ka mo o ka kgonago a dinaga ka phentshele, ka morago o a kopiše go mmapa wa letlakala 13. Ke moka o a ngwale leswa ka pene.

Can you remember the names of all the countries of Africa? Write them on the blank map below.

Write the names of as many countries as you can in pencil, then check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

2.

Khalara dinaga tše ka mebala ye:

Afrika Borwa – talalerata

Congo – hwibidu

Madagascar – talamorogo

Ethiopia – serolane

Nigeria – namune

Libya – poraone

Ikgethele mebala bakeng sa dinaga tše di šaletšego.

Colour the countries in these colours:

South Africa – blue

Congo – red

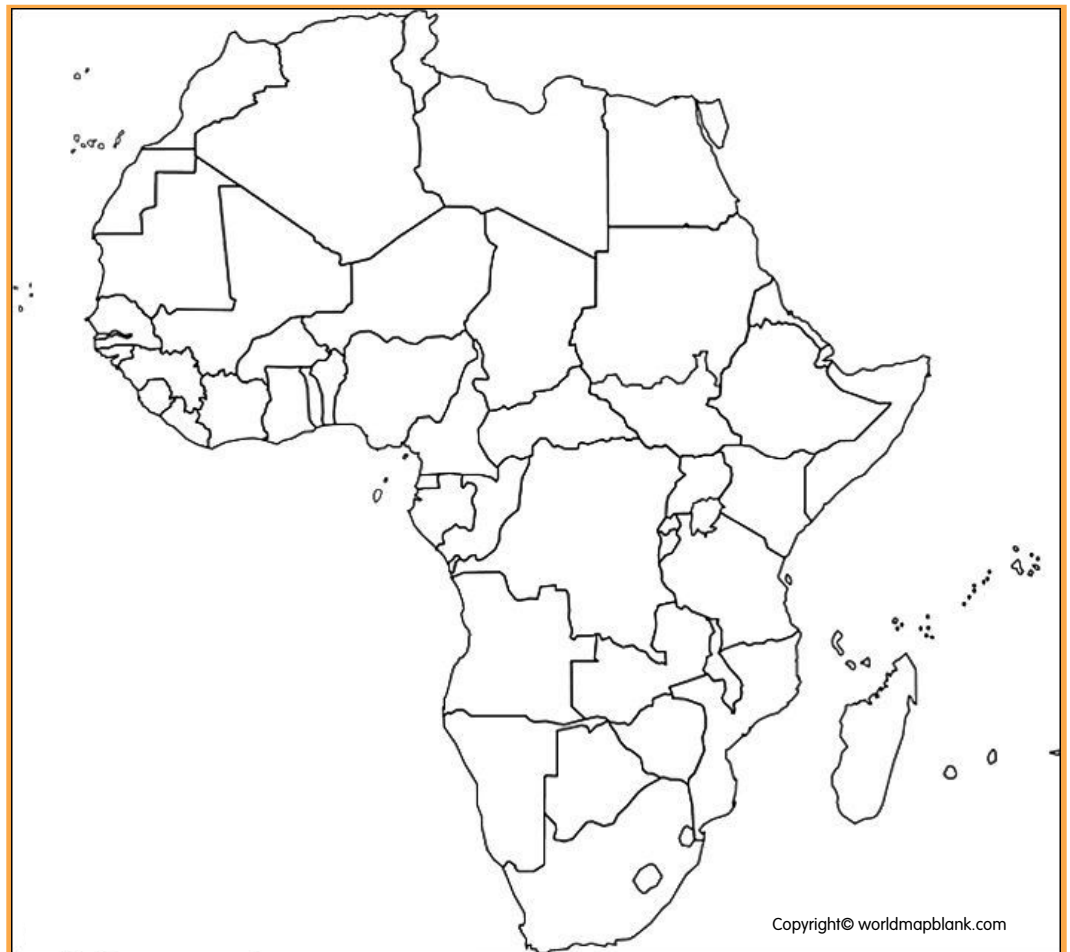
Madagascar – green

Ethiopia – yellow

Nigeria – orange

Libya – brown

Choose your own colours for the remaining countries.



Copyright© worldmapblank.com

3.

Beakanya ditlhaka tše gabotse go hwetša gore naga e nngwe le e nngwe e tsamaišana le seswantšho sefe.

NAGA:

RAFIKA WABRO

TIPAIGE

LAMI

SCARADAMAG



Unscramble the letters to find out which country fits with the picture.

COUNTRY:

UTHOS IFCARA

GETPY

LAMI

SCARADAMAG

Na'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER



Drive your  
imagination